

双胞胎成长全纪实 点点童趣 脉脉温情
荷兰最受欢迎的广播剧

Saskia
& Jeroen

洒洒和荣荣

最著名的双胞胎

【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CIS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

洒洒和荣荣

最著名的双胞胎

【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CIS
.....



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

最著名的双胞胎 / (荷) 特哈尔著; (荷) 范斯特拉顿绘; 施辉业译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.11

(洒洒和荣荣)

ISBN 978-7-5562-0382-6

I. ①最… II. ①特… ②范… ③施… III. ①儿童文学 - 短篇小说 - 小说集 - 荷兰 - 现代 IV. ①I563.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第160817号

文字创作: ©亚普·特哈尔 (Jaap ter Haar), 1955

插图绘制: ©哈尔门·范斯特拉顿 (Harmen van Straaten), 1997

原版本: 阿姆斯特丹普鲁格斯马出版社 (Uitgeverij Ploegsma Amsterdam), 2008

本书的翻译获得了荷兰文学基金会的支持。The translation of this book was subsidized by the Dutch Literature Fund.

总策划: 吴双英

责任编辑: 聂欣 畅然

装帧设计: 陈筠 陈姗姗

版权引进: 胡隽宓

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-82196340 82196334 (销售部) 0731-82196313 (总编室)

传真: 0731-82199308 (销售部) 0731-82196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开本: 880mm×1092mm 1/32 印张: 3.125

版次: 2014年11月第1版 印次: 2014年11月第1次印刷

定价: 12.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

致中国小读者们的一封信

中国的小朋友们：

你们好！

为了更好地介绍这套书，湖南少年儿童出版社的编辑姐姐邀请我写一封信给你们。

我是作者亚普·特哈尔的长子，我的名字和爸爸的一样，所以我叫小亚普。双胞胎洒洒和荣荣是我的弟弟妹妹。在我们的全家福照片中，你可以看到我的妈妈鲁迪，我的爸爸亚普和我的兄弟姐妹们，从左至右依次是我的弟弟荣荣，我的妹妹洒洒，我的弟弟巴特尔和我。照片是1952年照的，当时洒洒和荣荣还只有两岁大。

我们的家庭十分温馨、友爱。爸爸年轻的时候，会用他的打字机把我们的有趣故事记录下来，然后睡前念给我们听。后来，这些故事每周都会被荷兰的电台播放，人们十分喜欢。因此，关于洒洒和荣荣的十本图书也陆续出版了。

你猜为什么荷兰孩子非常喜欢这些故事呢？

因为洒洒和荣荣就像你们一样！他们的故事也可能曾经发生在你们身上！

和所有的孩子一样，洒洒和荣荣喜欢玩耍，喜欢探索，喜

欢表演，喜欢尝试新事物，喜欢帮助别人，喜欢自己克服困难。

你可能会问我，书中的故事都是真实的吗？是的，大部分的故事都是确有其事。比如本套书的第一个故事，他们俩把自己反锁在了卧室里，然后打开了洗脸池的水龙头，水全部溢了出来，导致楼下客厅的天花板在滴水，楼梯也在不断往下淌水。

还有，他们玩假扮理发师游戏时，互相把对方的头发剪得惨不忍睹，以至于后来去找真正的理发师时，他简直要笑掉大牙。头发实在没办法修理了，理发师只好给他们剃了光头。

但是，有些故事，我的爸爸在写作中还是加入了一些想象。

书中描述的一些场景，比如农场啊，小机场啊，树林中的小路啊，都是真实存在于洒洒和荣荣的成长环境里的，就在我家的房子附近。现在，只有我住在我家的老房子里，每天我还能看见其他小孩子在周围玩耍、探险，就像曾经的洒洒和荣荣一样。

那洒洒和荣荣现在怎么样了？

如今，洒洒成为了一名助理医师，而荣荣成为了一名商人。

我衷心地希望你们喜欢这些故事。

祝你们快乐！

小亚普·特哈尔



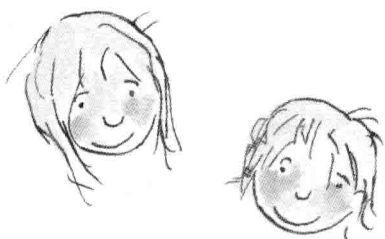
▲ 全家福（妈妈抱着的是荣荣，爸爸右手抱着的是洒洒）

目 录

爸爸讲故事	1
给外曾祖母的小礼物	11
意外的旅行	22
去草地	30
在农场	42
新来的小男孩	56
去阿姆斯特丹	68
买东西	78



爸爸讲故事



外面下着倾盆大雨。一颗颗豆大的雨点从天上落到了洒洒和荣荣家的房顶上。那栋房子位于森林边上，靠近草地。双胞胎看着灰蒙蒙的天空和湿漉漉的院子，他们想出去，但又不得不待在家里。他们已经画了画和涂了色，在起居室里玩了玻璃弹珠，还用椅子和枕头建造了一个洞穴。洒洒和荣荣互相对视着。他们想不出还能干什么。

今天是星期六，爸爸在家，他在看书。荣荣走到爸爸



跟前。

“嘿，爸爸！”

他爸爸咕哝了点什么，然后继续看书。

洒洒拉着爸爸的袖子。

“爸爸，听听呀。”

“哼。”爸爸说。他继续看书。

这时荣荣大声叫喊：“你愿意讲故事吗？”

爸爸叹息着把书放在身边的小桌子上。

“你们不能画画吗？”

“我们已经画过画了。”洒洒说，“我们什么游戏都玩过了，现在不知道还能玩什么。”

“哼。”爸爸又说。他看着周围，想想自己能不能给双胞胎想出个主意来。

“讲个故事，爸爸，好吗？”洒洒用她最可爱的声音说。

爸爸再次看了看自己的书。然后他叹息着说：“那好吧。”他把双胞胎抱在怀里。

“讲什么呢？讲贝拉和狗熊的故事？还是恩斯杨和小鸭的故事？还是小锡兵的故事？”

双胞胎没能很快地做出选择来。但洒洒有了一个想法，

“讲讲我们小时候的故事，爸爸。”

“是呀。”荣荣叫喊。

爸爸想了一下，然后开始说：“当你们还很小的时候，你们有时做了非常傻的事情。有一天你们做了件后果很严重的事情。但你们当时还很小。”——



“多小？”洒洒问。

“还不到两岁呢，”爸爸说，“你们已经会走路，但还不怎么会说话。你们咕咕地说小娃娃的话。像‘咕咕啰……啼啼嗒吧……吧吧啰’那样的话。你们互相叫的名字是嗡嗡和咋咋。”

双胞胎开心地笑了起来。这事他们现在全都不记得了。

“那天发生了什么呢？”洒洒问。能听到关于自己的故事，她觉得很好玩。

“妈妈和我坐在院子里。你们在楼上自己的房间里。妈妈刚说：‘今天多么安静啊。双胞胎今天很可爱，他们一天都没有闹。’恰恰是在这个时候我听见了点声音，滴、哆、滴、答。那个声音是起居室里传来的，妈妈也听到了。我赶紧去看出了什么事。”

“那滴答声音是什么呢？”洒洒问。

“是件非常严重的事情，”爸爸说，“整个天花板都湿透了，到处都有大水滴往下掉。滴一声是落到桌子上的。答一声是落到地板上的。我跑到楼上去看水究竟是哪儿来的。”爸爸摇着头看着双胞胎。

“继续说！发生了什么事？”荣荣问。

爸爸说：“当我跑上楼梯时，我一眼就明白了。水从

走廊流到楼梯，然后顺着台阶流到楼下。我看到水是从你们房间门下面出来的。我跑向房间门想进去。但……门是锁上的！”

“是我们干的吗？”荣荣问。

爸爸点头，“你们当中一个人把一把椅子推到了门前。这样你们就能拧到钥匙。你们把水池塞住了，然后把龙头打开了。我听到水在哗哗地流。”

“真笨啊，爸爸对吗？”洒洒问。

“还用说吗？肯定！”爸爸努力做到不笑出声来，“我呆呆地站在你们房间门前！我使劲敲门并不停地喊你们必须开门。但你们不开门。我听到洒洒说：‘咯吱，吧吱。噙，吱咯啰。’我全听不懂。而水一直在流。”

“后来呢？”洒洒问。

“妈妈也来到楼上。她说：‘让他们把龙头关上！’我什么招都试了，但都没有用。我使劲敲门，很严厉地喊：‘立刻开门，真讨厌！’但一切都无济于事。

“‘咋咋吧吱吧吱……’荣荣可爱地叫喊。我由此明白洒洒是站在水池前的。我试着用糖果引诱你们。但门始终是锁着的，水继续流着。

“妈妈跑到楼下。她把锅碗瓢盆都从厨房里取出来，

把它们到处放着来接水。我们听到的声音从滴、哆、滴、答变成了叮、当、叮、咚。

“我还在求你们和骂你们，但门一直是关着的。‘啊咋嘀吧嗒吧。嗡吧吱吧吱。尤比咯咯啰！’这些是我从你们那儿听到的唯一的聲音。”

“我们不明白吗？”洒洒问。

“不明白，”爸爸说，“我也不明白你们的话。你们用那古怪的话咕咕地说着，而水一直从门槛那儿哗哗地往外流。”

“你应该把门踢开！”荣荣说。

“我也想过，”爸爸咕哝着说，“但我还是觉得可惜。水的损失已经够严重。最后我问妈妈能不能想个办法。我们周围到处是叮、咚、叮、当的声音。我们都要疯了。后来妈妈想出了一个主意。‘去找彼特斯先生，’她说，‘去借他的梯子。那样你就能够通过窗户爬进房间。’我立刻跑到邻居家。在路上我想到了你们的窗户可能是关闭的。那样我就要打碎一块玻璃，但是一块玻璃总比一扇门便宜。”

双胞胎点头。他们觉得这个故事很棒。最棒的是它是真正发生过的。荣荣笑着问爸爸：“当你向彼特斯先生借

梯子时，他说什么呢？”

“当他听明白了时，他哈哈大笑了起来。但我不觉得好笑。”爸爸愁眉苦脸地说。

“你对我们很生气吗？”洒洒问。

“当然啰，”爸爸说，但现在他想起那事还是笑了起来，“我跟彼特斯先生一起把梯子搭在房子墙上。但可惜它太短了。我还是爬了上去，到房檐那儿。我正好能够看到你们房间里的情况。”

“你看到了什么呢？”洒洒问。

“整个地板都淌满了水。到处都漂着你们的衣服。荣荣把拖鞋、袜子和裤子都脱掉了。他光着屁股在水里玩，好像自己是在海滩上似的。”

“我呢？”

“你站在水池前的一把椅子上。你用双手向四周泼水。我听到妈妈在走廊里叫我抓紧。

“彼特斯先生一直在楼下笑。后来我把一块手帕绑在手上，把窗户玻璃打碎了。”

“后来呢？”荣荣问。

“后来我把胳膊通过窟窿伸进去，把窗户打开了。我终于进了房间并关上了水龙头。”



“当时我们屁股挨揍了吗？”荣荣问。

爸爸摇摇头，“你们还那么小。你们不明白你们调皮了。‘吧吧，吧吧，咕咕啰！’你们叫喊着。我至今不知道那个‘咕咕啰’是什么意思。

“当我想开门时，却到处都找不到钥匙。我在四处漂浮着的那些垃圾里找。又在洗脸池里和你们床底下找。哪儿都没有钥匙。

“这个时候妈妈一直在敲门。‘你到底在干什么呀？你为什么不开门？’她叫喊。‘我找不到钥匙！’我喊着回答。然后我问：‘荣荣，钥匙在哪儿？’荣荣说：‘哦呢咕咕啰！’洒洒也在不停地说‘咕咕啰’。妈妈叫喊：‘那就把门踢开吧！’

“我再次在房间里找了一遍，果然找到了它！”

“在哪儿呢？”洒洒问。

爸爸笑了笑，“猜猜吧。”

“在小便盆里！”荣荣立刻说。

可是爸爸摇了摇头，让他俩继续猜。

“在玩具筐里？”

“在柜子里？”

“在地上？”

“是的，”爸爸说，“在地上。我肯定从它上面走过了六次。我肯定到处都看了十次。

“可就是那个地方，那个荒唐的地方，我没有看过。”

“那是在哪儿呢？”荣荣问。

“在你拖鞋里！你把它当作小船。我终于能够开门。妈妈能够给你们穿上干衣服。锅碗瓢盆一直到深更半夜都放在起居室里接水。水还漏了那么长的时间呢！”

“我们以前真笨啊……”洒洒说。

爸爸笑起来了，“不光是在以前呢！”